

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1996-1997

21 MEI 1997

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met
volgende internationale Akten :

- de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Georgië, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV en V, één Protocol en Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 22 april 1996;
- de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Armenië, anderzijds, en Bijlagen I, II, III en IV, één Protocol en Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 22 april 1996;
- de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Azerbeidzjan, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV en V, één Protocol en Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 22 april 1996;

Memorie van toelichting

I. INLEIDING

De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomsten (PSO) tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, respectievelijk de republieken Georgië, Armenië en Azerbeidzjan, anderzijds, werden op 22 april 1996 te Luxemburg ondertekend.

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1996-1997

21 MAI 1997

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment aux
Actes internationaux ci-après :

- l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Géorgie, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV et V, un Protocole et Acte final, faits à Luxembourg le 22 avril 1996;
- l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République d'Arménie, d'autre part, et Annexes I, II, III et IV, un Protocole et Acte final, faits à Luxembourg le 22 avril 1996;
- l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République d'Azerbaïdjan, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV et V, un Protocole et Acte final, faits à Luxembourg le 22 avril 1996;

Exposé des motifs

I. INTRODUCTION

Les accords de Partenariat et de Coopération (APC) entre les Communautés européennes et leurs Etats Membres, d'une part, et les Républiques d'Arménie, de Géorgie et d'Azerbaïdjan, d'autre part, ont été signés le 22 avril 1996 à Luxembourg.

De onderhandelingen over deze Overeenkomsten werden door de Commissie gevoerd op grond van het door de Europese Raad van 5 oktober 1992 verleende mandaat dat de Commissie de bevoegdheid verleent onderhandelingen te voeren over de partnerschapsovereenkomsten met de republieken van het GOS. De Overeenkomsten werden op 15 december 1995 (voor Georgië en Armenië) en op 18 december 1995 (voor Azerbeidzjan) geparafeerd.

De Overeenkomsten die voor een eerste periode van 10 jaar worden aangegaan, komen in de plaats van de overeenkomst inzake handel en commerciële en economische samenwerking die op 18 december 1989 tussen de Europese Gemeenschappen en USSR gesloten werd. Conform de regels betreffende de staatsopvolging, bleef deze overeenkomst van kracht tot op het tijdstip dat door de opvolgerstaten van de voormalige Sovjet-Unie nieuwe bilaterale overeenkomsten werden gesloten.

De toekomstige samenwerking met de republieken Georgië, Armenië en Azerbeidzjan, als vastgelegd in de Overeenkomst, bestrijkt velerlei gebieden, gaande van de politieke, economische en commerciële betrekkingen tot en met samenwerking op sociaal, financieel, wetenschappelijk, technologisch en cultureel gebied. Het zijn gemengde Overeenkomsten, aangezien ze zowel betrekking hebben op exclusief communautaire bevoegdheden als op gebieden die onder de nationale bevoegdheid van de Lid-Staten vallen.

II. INHOUD VAN DE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMSTEN

1. Doelstellingen (preambule en art. 1)

In de preambule van de Overeenkomsten leggen de Partijen vooreerst de nadruk op de tussen hen bestaande banden en op de gemeenschappelijke waarden. De Partijen drukken de wens uit deze banden te verstevigen door middel van een partnerschap en samenwerking die verder gaan dan de betrekkingen die door de overeenkomst inzake economische en commerciële samenwerking door de Europese Gemeenschappen en de USSR op 18 december 1989 werden tot stand gebracht.

De preambule besteedt vooral aandacht aan twee doelstellingen, die als het ware de grondslag vormen van het partnerschap, met name: het steunen van de inspanningen die de republieken Georgië, Armenië en Azerbeidzjan doen met het oog op het instellen van een democratie, het tot een goed einde brengen van de overgang van een geleide economie naar een markteconomie en het zich geleidelijk integreren in het internationale systeem, enerzijds, en het ontwikkelen van het handelsverkeer en van de investeringen -

Ces accords ont été négociés par la Commission sur la base du mandat que lui a délivré le Conseil européen le 5 octobre 1992, lui octroyant par là la compétence de mener des négociations concernant les accords de Partenariat avec les républiques du CEI. Les accords ont été paraphés le 15 décembre 1995 pour ce qui concerne la Géorgie et l'Arménie et le 18 décembre 1995 pour ce qui concerne l'Azerbaïdjan.

Les accords qui sont conclus pour une période de 10 ans remplacent l'accord en matière de coopération économique et commerciale qui avait été conclu le 18 décembre 1989 entre les Communautés européennes et l'URSS. Conformément à la règle qui prévaut en matière de succession de l'Etat, cet accord est resté d'application jusqu'au moment où les Etats qui ont succédé à l'ancienne Union soviétique ont conclu de nouveaux accords bilatéraux.

Telle qu'elle est définie dans l'accord, l'actuelle coopération avec les Républiques de Géorgie, d'Arménie et d'Azerbaïdjan couvre un large éventail qui s'étend des relations politiques, économiques et commerciales à la coopération au niveau social, financier, scientifique, technologique et culturel. Le caractère de ces Accords est du type mixte, puisqu'il englobe tant des compétences exclusivement européennes que des domaines qui relèvent de la compétence nationale des Etats Membres.

II. CONTENU DE L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPERATION

1. Objectifs (preambule et art. 1)

Dans le préambule de l'accord, les parties soulignent en premier lieu l'importance des liens les unissant ainsi que des valeurs communes qu'elles partagent. Les parties expriment le souhait de consolider ces liens au moyen d'un partenariat et d'une coopération qui dépassent les relations instaurées par l'accord de coopération économique et commerciale signé entre les Communautés européennes et l'URSS le 18 décembre 1989.

Le préambule se concentre fondamentalement sur deux préoccupations, qui forment les objectifs principaux des partenariats intervenus, à savoir: d'une part, le soutien aux efforts déployés par les Républiques d'Arménie, de Géorgie et d'Azerbaïdjan pour instaurer une démocratie, mener à bien le processus de transition d'une économie d'Etat vers une économie de marché et assurer leur intégration progressive dans le système international et d'autre part, le développement des échanges commerciaux et des

met name in de energiesector - tussen de Partijen ten einde de economische herstructurering en de technologische modernisering in de betrokken republieken te bevorderen, anderzijds.

Te dien einde dient een gunstig klimaat te worden geschapen. Er wordt een geregelde politieke dialoog op gang gebracht en de Partijen verbinden zich de economische en politieke vrijheden te verstevigen, de internationale vrede en veiligheid te bevorderen en een vreedzame regeling van geschillen overeenkomstig de beginselen van de Verenigde Naties en de OVSE, na te streven.

De preambule wijst ook op het allesoverheersende belang van de instelling van een rechtsstaat waar de mensenrechten worden geëerbiedigd, ook die van minderheden, en van de totstandbrenging van een meerpartijenstel en vrije en democratische verkiezingen.

De Overeenkomsten hebben eveneens tot doel de regionale samenwerking tussen de onafhankelijke Staten van Transkaukasië te bevorderen.

De ontwikkeling van een samenwerking met de andere Staten die ontstaan zijn uit de voormalige Sovjet-Unie, wordt beschouwd als een garantie voor stabiliteit en welvaart.

De preventie van en de controle op illegale immigratie vormt eveneens één van de hoofddoelstellingen.

Artikel 1 geeft een samenvatting van de voornaamste doelstellingen van de betreffende Overeenkomsten.

2. Algemene beginselen (art. 2-4)

De eerbiediging van de democratische beginselen, het volkenrecht en de mensen-rechten alsmede de beginselen van de markteconomie wordt beschouwd als een wezenlijk onderdeel van het partnerschap en de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst (art. 2).

Deze bepaling moet worden gelezen in samenhang met artikel 98 (Georgië en Azerbeidzjan) en artikel 95 (Armenië) dat stelt dat een Partij, die van mening is dat de andere Partij haar uit de PSO voortvloeiende verplichtingen niet is nagekomen, « passende maatregelen » kan treffen. Zonder dat dit uitdrukkelijk in artikel 98 (of artikel 95) wordt vermeld, mag logischerwijze worden aangenomen dat bedoelde passende maatregelen tot een opschorting van de Overeenkomsten kunnen leiden, voor zover dat nodig mocht blijken.

Artikel 3 herinnert in algemene bewoordingen aan de door de Partijen aangegane verbintenis de samenwerking en het goede nabuurschap tussen de nieuwe onafhankelijke Staten die ontstaan zijn uit de voormalige Sovjet-Unie, te ontwikkelen en te bevorderen.

investissements - notamment dans le secteur énergétique - entre les parties afin de favoriser la restructuration économique et la modernisation technologique dans les Républiques concernées.

A ces fins, un climat favorable doit être créé. Un dialogue politique régulier est entamé et les parties s'engagent à renforcer les libertés économiques et politiques, à promouvoir la paix et la sécurité internationales ainsi que le règlement pacifique des conflits, conformément aux principes des Nations Unies et de l'OSCE.

Le préambule rappelle en outre l'importance primordiale de l'établissement d'un Etat de droit, respectueux des droits de l'homme en ce compris des minorités, ainsi que de l'introduction du multipartisme et de l'organisation d'élections libres et démocratiques.

Les Accords se donnent également pour but de favoriser la coopération régionale entre les Etats indépendants de Transcaucasie.

Le développement d'une coopération avec les autres Etats issus de l'ex-Union soviétique est considéré comme un gage de stabilité et de prospérité.

La prévention et le contrôle de l'immigration clandestine se voient reconnaître un caractère prioritaire.

L'article 1^{er} synthétise les principaux objectifs des accords tels qu'évoqués ci-dessus.

2. Principes généraux (art. 2-4)

Le respect des principes démocratiques, du droit international public et des droits de l'homme, de même que des règles de l'économie de marché sont des éléments essentiels du partenariat et de l'Accord de Partenariat et de Coopération (art. 2).

Cette problématique nécessite une lecture conjointe de l'article 98 (la Géorgie et l'Azerbaïdjan) et l'article 95 (l'Arménie) lesquels prévoient que lorsqu'une partie estime qu'une autre partie n'a pas rempli une des obligations qui lui sont imposées par l'APC, elle peut "prendre des mesures appropriées". Bien que l'article 98 (ou l'article 95) ne le mentionne pas expressément, il est raisonnablement permis d'en déduire que les mesures appropriées pourraient, le cas échéant, mener à une suspension des accords.

L'article 3 rappelle, en termes généraux, l'engagement des parties à développer et favoriser la coopération et les relations de bon voisinage entre les nouveaux Etats indépendants issus de l'ex-URSS.

3. Politieke dialoog (art. 5-8)

De PSO brengt op meerdere niveaus een geregelde politieke dialoog op gang tussen de EU en de republieken Georgië, Armenië en Azerbeidzjan.

De politieke dialoog heeft tot doel de banden tussen de betrokken republieken en de gemeenschap van democratische naties nauwer aan te halen alsmede de standpunten ten aanzien van internationale vraagstukken van wederzijds belang beter op elkaar af te stemmen. Met het oog op een bijdrage aan de versterking van de stabiliteit en veiligheid, kan deze dialoog op regionaal vlak plaatsvinden, ten einde regionale conflicten en spanningen op te lossen.

4. Handelsbetrekkingen

a) Goederenverkeer (art. 9-19)

Het hoofdstuk betreffende het goederenverkeer voorziet in de wederzijdse toegang tot de markt op basis van het meestbegunstigingsbeginsel (art. 9). Deze regeling wordt in ruime mate toegepast op alle gebieden die verband houden met het goederenverkeer en omvat de regelgeving ter zake van belastingen en douane, de wijzen van betaling en transfer alsmede de wetgeving inzake het handelsverkeer.

Het bepaalde betreffende het meestbegunstigingsbeginsel werd ingelast met het oog op de toekomstige toetreding van de republieken Georgië, Armenië en Azerbeidzjan tot de GATT.

b) Statuut van werknemers en zakenlieden (art. 20-22)

De PSO voorziet niet in het vrije verkeer van werknemers. De beslissing toegang te verlenen tot de arbeidsmarkt van de Europese Unie behoort nog steeds tot de bevoegdheid van elke Lid-Staat. Toch bepalen de Overeenkomsten dat elke Partij ernaar zal streven werknemers van de andere Partij die op haar grondgebied wettig zijn tewerkgesteld niet te discrimineren, wat werkomstandigheden, beloning en ontslag betreft (art. 20).

Volgens art. 21 zal de Samenwerkingsraad nagaan welke verbeteringen kunnen worden aangebracht aan de werkomstandigheden voor zakenlieden, met name wat de afgifte van visums betreft, door toepassing van het slotdocument van de CVSE-Conferentie van Bonn.

Het louter toepassen van de rechtsvoorschriften betreffende de voorwaarden voor de toekenning van vergunningen en arbeidskaarten voor werknemers met vreemde nationaliteit is een bevoegdheid die aan de Gewesten is

3. Dialogue politique (art. 5-8)

L'APC instaure un dialogue à différents niveaux entre l'UE et les Républiques d'Arménie, d'Azerbaïdjan et de Géorgie.

Le dialogue politique se fixe comme objectif de renforcer les liens entre les Républiques concernées et la communauté de nations démocratiques et de rechercher une plus grande convergence des positions sur les questions internationales d'intérêt mutuel. En vue de contribuer au renforcement de la stabilité et de la sécurité, ce dialogue pourra se dérouler sur une base régionale afin de résoudre les conflits et les tensions dans la région.

4. Relations commerciales

a) Echange de marchandises (art. 9-19)

Le chapitre relatif aux échanges de marchandises prévoit que l'accès mutuel au marché se fera sur la base du principe de la nation la plus favorisée (art.9). Ce traitement s'étend de manière exhaustive à tous les domaines d'échanges quant aux réglementations douanières, fiscales, aux modalités de paiement et de transfert ainsi qu'à la législation commerciale.

L'insertion du traitement de la nation la plus favorisée s'inscrit dans la perspective de l'adhésion des Républiques d'Arménie, d'Azerbaïdjan et de Géorgie au GATT.

b) Statut des travailleurs et des hommes d'affaires (art. 20-22)

L'APC ne prévoit pas la libre circulation des travailleurs. La décision d'autoriser l'accès au marché du travail de l'Union Européenne continuera dès lors à relever de la compétence de chaque Etat Membre. Toutefois, les accords prévoient que chaque partie s'efforcera de garantir le traitement non discriminatoire des travailleurs de l'autre partie légalement occupés sur son territoire pour ce qui est des conditions de travail, de rémunération ou de licenciement (art. 20).

L'article 21 prévoit que le Conseil de coopération examinera les améliorations à apporter aux conditions de travail des hommes d'affaires, notamment quant à la délivrance de visas et ce en application du document final de la Conférence CSCE de Bonn.

L'application pure et simple des dispositions légales relatives aux conditions pour la délivrance d'autorisations d'occupation et de permis de travail aux travailleurs de nationalité étrangère figure parmi les compétences qui sont

opgedragen (artikel 6, § 1, IX, 3^e van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980).

c) Vestiging en activiteiten van vennootschappen
(art. 23-29)

De PSO hecht bijzonder veel belang aan het bevorderen van investeringen. In dit verband kennen de Europese Unie en haar Lid-Statens, wat de vestiging van vennootschappen uit de betrokken republieken op hun grondgebied betreft, de meestbegunstigingsbehandeling toe.

De betrokken republieken verbinden er zich hunnerzijds toe de vennootschappen van de Gemeenschap en hun filialen, wat de vestiging en exploitatie van deze vennootschappen betreft, de meest voordelige behandeling toe te kennen (tussen de nationale behandeling en de behandeling voor vennootschappen uit derde landen in).

d) Dienstenverkeer (art. 30-40)

De artikelen 30 tot en met 40 scheppen het kader voor een geleidelijke liberalisering van de grensoverschrijdende verlening van diensten tussen de Partijen.

Later kan tussen de Partijen nog worden onderhandeld over bijzondere overeenkomsten inzake de voorwaarden voor de wederzijdse toegang tot elkaars markten en het verlenen van diensten met betrekking tot het vervoer over de weg, per spoor en over de binnenwateren en eventueel het luchtvervoer (art. 33).

e) Betalings- en kapitaalverkeer (art. 41)

De bepalingen betreffende het vrije betalingsverkeer hebben tot doel te waarborgen dat het door de PSO geregelende goederen- en dienstenverkeer niet door deviezenbepalingen wordt belemmerd. Te dien einde werd overeengekomen dat alle betalingen die betrekking hebben op het verkeer van goederen, diensten of personen in vrij omwisselbare munt worden verricht.

f) Intellectuele eigendom (art. 42)

De betrokken republieken verbinden zich binnen een tijdvak van 5 jaar volgend op de datum van inwerkingtreding van de PSO, hun wetgeving ter zake van de bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten af te stemmen op die van de Europese Unie. Daarenboven verbinden de republieken zich, na het verstrijken van voornoemd tijdvak van 5 jaar, toe te treden tot de opgesomde internationale overeenkomsten inzake deze aangelegenheden.

dévolues aux Régions (article 6, §1er, IX, 3^o de la Loi Spéciale du 8 août 1980).

c) Etablissement et activités des sociétés (art. 23-29)

L'APC attache une importance particulière aux investissements qu'il vise à promouvoir. A cet égard, l'Union Européenne et ses Etats Membres accordent le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'établissement de sociétés des Républiques concernées sur leur territoire.

Ces Républiques s'engagent, pour leur part, à octroyer aux sociétés communautaires, à leurs filiales et à leurs succursales, en ce qui concerne leur établissement et leur exploitation, le meilleur traitement possible (entre le traitement réservé aux sociétés nationales et celui accordé aux sociétés de pays tiers).

d) Services (art. 30-40)

Les articles 30 à 40 établissent le cadre d'une libéralisation progressive des prestations transfrontalières de services entre les parties.

Des accords spécifiques régissant les conditions d'accès réciproque au marché et à la prestation de services de transport par route, rail et voies navigables et, le cas échéant, de transport aérien pourront ultérieurement être négociés entre parties (art. 33).

e) Paiements courants et mouvements de capitaux (art. 41)

Les dispositions relatives à la liberté des paiements visent à garantir que les échanges de biens et services réglementés par l'APC ne seront pas freinés par des restrictions de change. A cet effet, il a été convenu que tous les paiements liés à ces mouvements de biens, de services ou de personnes seront autorisés en monnaie librement convertible.

f) Propriété intellectuelle (art. 42)

Les Républiques concernées s'engagent, dans les cinq années qui suivent l'entrée en vigueur de l'APC, à porter leur législation en matière de protection des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale au même niveau que celui de l'Union Européenne. Par ailleurs, les Républiques concernées s'engagent, à l'expiration de ces cinq années, à adhérer aux conventions internationales régissant ces domaines.

g) *Aanpassen van de wetgevingen* (art. 43 : Armenië en Azerbeïdzjan ; art. 43 en 44 : Georgië)

Het aanpassen van de wetgeving van de republieken zal in belangrijke mate bijdragen tot de versteviging van de economische banden. De republieken zullen al het nodige doen om ervoor te zorgen dat hun wetgevingen geleidelijk in overeenstemming worden gebracht met die van de Unie.

De hiertoe noodzakelijke inspanningen behelzen voornamelijk douanewetgeving, vennootschapsrecht, bankrecht, boekhoudkundige regels voor vennootschappen en vennootschapsbelasting, intellectuele eigendom, bescherming van werknemers, financiële diensten, mededingingsregels, overheidsopdrachten, bescherming van de gezondheid en het leven van personen, dieren en planten, milieu, consumentenbescherming, indirecte belastingen, technische voorschriften en normen, wettelijke en bestuursrechtelijke voorschriften inzake kernenergie en vervoer.

Er is te dien einde voorzien in een door de Gemeenschap te verstrekken technische bijstand (uitwisseling van deskundigen, ...).

5. Economische samenwerking (art. 45-70 : Georgië; art. 44-70 : Azerbeïdzjan; art. 44-67 : Armenië)

De PSO leggen de nadruk op het belang van de toestandbrenging en de versteviging van de economische samenwerking tussen de Europese Unie en de republieken Georgië, Armenië en Azerbeïdzjan, die erop gericht is het economische hervormings- en herstelp proces alsmede de duurzame ontwikkeling in de republieken te bevorderen.

Artikel 44 (Armenië - Azerbeïdzjan) en artikel 45 (Georgië) geven een opsomming van velerlei gebieden waarop samenwerking mogelijk is.

Met het oog op de voorbereiding van de toetreding van de republieken tot de WTO, wordt een samenwerking op het gebied van de handel in goederen en diensten tot stand gebracht, ten einde ervoor te zorgen dat de handel van de republieken plaatsvindt overeenkomstig de internationale regels.

De industriële samenwerking heeft tot doel de commerciële banden tussen de Partijen aan te halen, de Europese Unie in de mogelijkheid te stellen deel te nemen aan de technische herstructurering van de industrie van de republieken, de modernisering van de bedrijfsvoering, de uitwerking van handelspraktijken die aan de marktomstandigheden zijn aangepast, milieubescherming, de omschakeling van het defensie-apparaat. Deze samenwerking laat de mededingingsvoorschriften van de Gemeenschap onverlet. Deze bepaling betreft ten dele de gewestbevoegdheden inzake het economisch beleid (art.

g) *Rapprochement des législations* (art. 43 : Arménie et Azerbaïdjan ; art. 43 et 44 : Georgie)

Le rapprochement des législations des trois Républiques et de l'Union Européenne apportera une contribution essentielle au renforcement des liens économiques. Les Républiques concernées s'efforceront d'aligner progressivement leurs législations sur celle de l'Union.

Cet effort portera en particulier sur la réglementation douanière, le droit des sociétés, le droit bancaire, la comptabilité et la fiscalité des entreprises, la propriété intellectuelle, la protection des travailleurs, les services financiers, les règles de concurrence, les marchés publics, la protection de la santé et de la vie des personnes, des animaux et des plantes, l'environnement, la protection des consommateurs, la fiscalité indirecte, les règles et les normes techniques, les lois et réglementations dans le domaine nucléaire et les transports.

Une assistance technique communautaire (échange d'experts, ...) est prévue à cet effet.

5. Coopération économique (art. 45-70 : Georgie ; art. 44-70 : Azerbaïdjan ; art. 44-67 : Arménie)

Les APC mettent en exergue l'importance du développement et du renforcement de la coopération économique entre l'Union Européenne et les Républiques de Géorgie, d'Arménie et d'Azerbaïdjan, en vue de contribuer au processus de réformes et de redressement économique ainsi qu'au développement durable dans les Républiques concernées.

L'article 44 (Arménie - Azerbaïdjan) et l'article 45 (Géorgie) énumèrent un vaste éventail des domaines dans lesquels cette coopération peut s'exercer.

En vue de préparer l'adhésion des Républiques concernées à l'OMC, une coopération dans le domaine des échanges de biens et services est instaurée afin d'assurer la conformité du commerce de ces Républiques aux règles internationales.

La coopération industrielle vise à développer les liens commerciaux entre parties, à la participation de l'Union Européenne à la restructuration technique de ces Républiques, à la modernisation des méthodes de gestion d'entreprises, au développement de pratiques commerciales respectueuses des forces du marché, à la protection de l'environnement et au réaménagement du dispositif militaire en place. Cette coopération ne portera pas atteinte aux règles communautaires en matière de concurrence. Cette disposition concerne en partie des compétences qui sont dévolues aux Régions en matière de politique économique (art. 6, § 1er, VI, Loi Spéciale du 08.08.1980) et en matière

6, § 1, VI, Bijz. Wet van 08.08.1980) en inzake het leefmilieu (art. 6, § 1, II, 1^e, Bijz. Wet van 08.08.1980).

De Lid-Staten en de republieken kunnen overeenkomsten sluiten ter bevordering en bescherming van de investeringen alsmede ter voorkoming van dubbele belasting. Ook is voorzien in de uitwisseling van informatie met betrekking tot de respectieve investeringsmogelijkheden.

Tot de taken van de Brusselse gewestelijke administratie behoren de aanmoediging, oriëntering en ondersteuning van de door de Brusselse ondernemingen ontplooiende inspanningen voor de prospectie van buitenlandse markten. Daartoe wordt aan Brusselse ondernemingen informatie verstrekt over de door de buitenlandse markten geboden afzetmogelijkheden, worden marktstudies en promotieacties gevoerd en wordt financiële steun verleend.

Anderzijds wordt ook gezorgd voor de introductie en het informeren van de buitenlandse ondernemingen die zich in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wensen te vestigen en dit onder meer door het geven van inlichtingen inzake overheidssteun en algemene informatie over Brussel.

Deze Partnerschapsovereenkomsten kunnen daartoe een eerste aanzet zijn.

De Partijen verbinden zich samen te werken, ter bevordering van de vrije mededinging bij de gunning van overheidsopdrachten voor het leveren van goederen en diensten (ten dele een gewestbevoegdheid; art. 6, § 1, VI, 2^e al., 1^e bepaalt echter dat de federale overheid de algemene regels terzake vaststelt).

Een van de gebieden van samenwerking heeft tot doel de republieken toe te laten nader aan te sluiten bij de internationale richtlijnen en criteria betreffende de beoordeling van kwaliteitsnormen en de wederzijdse erkenning op het gebied van conformiteitsbeoordeling te vergemakkelijken.

Er wordt gestreefd naar samenwerking in de mijnbouwsector alsmede op het gebied van wetenschappen en technologie (ook wat de gewesten betreft : art. 6bis, § 1, Bijz. Wet van 08/08/1980) en op het gebied van onderwijs en opleiding.

De Partijen verbinden zich ertoe het milieubederf te bestrijden, met inachtneming van het Europees Energiehandvest.

De samenwerking vindt onder meer met name plaats via :

- uitwisseling van informatie en deskundigen, onder meer op het gebied van de overdracht van schone technologieën en het veilige en uit milieu-oogpunt verantwoorde gebruik van biotechnologieën;
- gezamenlijke onderzoeksactiviteiten;

d'environnement (art.6, §1^{er}, II, 1^o, Loi Spéciale du 08.08.1980).

Des accords entre les Etats Membres et les Républiques concernées pourront être conclus, visant à la promotion et à la protection des investissements, de même que des conventions préventives de double imposition fiscale. Un échange d'informations sur les possibilités respectives d'investissements est prévu.

Il appartient aux tâches de l'administration régionale bruxelloise d'encourager, d'orienter et d'aider les entreprises bruxelloises dans leurs efforts en vue de prospecter les marchés étrangers. A cette fin, des informations relatives aux possibilités des marchés étrangers sont diffusées parmi les entreprises bruxelloises, des études de marchés et des actions promotionnelles sont réalisées et des aides financières sont accordées.

D'autre part, l'attention se porte également sur l'accueil et l'information des entreprises qui désirent se fixer en Région de Bruxelles-Capitale, notamment par la diffusion de données concernant les aides régionales et l'information générale concernant Bruxelles.

Les présent accords de Partenariat peuvent constituer un premier pas en ce sens.

Les parties s'engagent à coopérer en vue de promouvoir une concurrence ouverte dans la passation de marchés publics de biens et de services (compétence partiellement dévolue aux Régions; l'art. 6, § 1^{er}, VI, 2^{ème} alinéa, 1^o dispose cependant que l'Autorité fédérale détermine les règles générales en la matière).

Une coopération est également prévue afin d'aligner les Républiques concernées sur les critères et directives internationaux en matière de normes de qualité, ainsi qu'en vue de faciliter la reconnaissance mutuelle dans le domaine de l'évaluation de la conformité.

Une coopération dans les secteurs minier, scientifique et technologique ainsi que de l'éducation et de la formation est promue (ceci concerne également les Régions: art. 6 bis, § 1^{er}, Loi Spéciale du 08.08.80).

Les parties s'engagent à lutter contre la dégradation de l'environnement dans l'esprit de la Charte européenne de l'Energie.

La coopération a lieu sous les formes suivantes :

- échange d'informations et d'experts, notamment en matière de transfert de technologies douces et de l'utilisation appropriée des biotechnologies, du point de vue écologique;
- activités communes dans le domaine de la recherche ;

- aanpassing van wetgeving aan communautaire normen;
- opleiding op milieugebied en institutionele versterking;
- samenwerking in regionaal verband, met inbegrip van samenwerking op internationaal niveau.

Het spreekt vanzelf dat de gewesten hierbij een rol te vervullen hebben omwille van hun bevoegdheden inzake leefmilieu (art. 6, § 1, II, Bijz. Wet van 08/08/1980).

Andere gebieden van samenwerking die worden genoemd zijn telecommunicatie, financiële dienstverlening, landgebruik en regionale ontwikkeling alsook vervoer.

De samenwerking inzake vervoer beoogt onder meer de herstructurering en modernisering van de vervoerssystemen en -netwerken in de republieken, de ontwikkeling en verzekering, in voorkomend geval, van de compatibiliteit van de vervoerssystemen in het kader van de verwezenlijking van een meer geïntegreerd vervoerstelsel en het aanwijzen en uitwerken van prioritaire projecten en het aantrekken van investeringen voor de uitvoering daarvan.

Bij het verwezenlijken van deze samenwerking zullen de gewesten omwille van de bevoegdheid bepaald in artikel 6, § 1, X, Bijz. Wet van 8 augustus 1980, betrokken dienen te worden.

In schemavorm :

- adaptation de la législation aux normes communautaires ;
- formation en matière d'environnement et renforcement institutionnel;
- coopération au niveau régional en ce compris la coopération au niveau international.

Il va de soi que les Régions y ont un rôle à jouer du fait de leurs compétences en matière d'environnement (art. 6, §1er, II, Loi Spéciale du 08.08.1980).

Les transports, les télécommunications, les services financiers ainsi que l'aménagement du territoire et le développement régional sont également définis comme domaines de coopération.

La coopération en matière de transports vise notamment la restructuration et la modernisation des systèmes et les réseaux de transport dans les Républiques concernées, le développement et l'assurance -le cas échéant- de la compatibilité des systèmes de transport dans le cadre de la réalisation d'un système de transport plus intégré et la définition de projets prioritaires, de même que la recherche d'investissements pour en assurer l'exécution.

En raison des compétences précisées à l'art. 6, §1er, X, Loi Spéciale du 08.08.1980, les Régions devront être concernées dans la réalisation de cette coopération.

Schéma :

Bevoegdheid	Artikel Bijzondere wet 08.08.1980	Armenië	Georgië	Azerbeidzjan
Compétence	Article Loi spéciale 08.08.1980	Arménie	Géorgie	Azerbaïdjan
Economische samenwerking Coopération économique	Art. 6, § 1, VI	46, 62 en/et 67	47, 48, 64 en/et 69	46, 47, 60, 64 en/et 69
Bevorderen en beschermen van investeringen Promotion et protection des investissements	Art. 6, § 1, VI	47	49	48
Wetenschappen en technologie Sciences et technologies	Art. 6bis, § 1	51	53	52
Energie	Art. 6, § 1, VII	54	56	55
Leefmilieu Environnement	Art. 6, § 1, II en III	55	57	56
Vervoer Transports	Art. 6, § 1, X	56	58	57

6. Samenwerking op het gebied van democratie en mensenrechten (art. 68 : Armenië en art. 71 : Georgië en Azerbeidzjan)

De Partijen verbinden zich samen te werken op alle gebieden betreffende de instelling en versterking van democratische instellingen (versterking van de rechtsstaat, bescherming van de fundamentele vrijheden overeenkomstig de beginselen van internationaal recht en van de OVSE). De Gemeenschap verleent onder meer bijstand op het gebied van het opstellen van wetgeving, het functioneren van het gerecht en het kiesstelsel.

7. De preventie van illegale activiteiten en de controle op illegale immigratie (art. 69-72 : Armenië en art. 72-75 : Georgië en Azerbeidzjan)

Er wordt nauw samengewerkt op het gebied van de preventie van illegale activiteiten [corruptie, namaak, het vervoer van industrie-afval, illegale wapenhandel (art. 69, respectievelijk art. 72)] .

De Partijen komen ook overeen samen te werken ten einde te voorkomen dat hun financiële systemen worden gebruikt voor het witwassen van inkomsten uit criminele activiteiten in het algemeen en drugsmisdriven in het bijzonder (art. 70, respectievelijk art. 73).

In de strijd tegen de illegale productie, levering van en handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, wordt intensief onderling overleg gepleegd en een nauwe coördinatie tot stand gebracht (art. 71, respectievelijk art. 74). Deze bepaling omvat preventieve gezondheidszorg en betreft derhalve de bevoegdheden van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

Artikel 72 (Armenië), respectievelijk artikel 75 (Georgië en Azerbeidzjan) heeft meer bepaald betrekking op de bestrijding van illegale immigratie. Het bepaalt dat een Partij haar onderdanen die illegaal aanwezig zijn op het grondgebied van de andere Partij, zich ertoe verbindt hen op verzoek van deze Partij en zonder verdere formaliteiten, opnieuw op te nemen. Tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en de republieken zullen bilaterale overeenkomsten kunnen worden gesloten met het oog op de regeling van andere aspecten van dit probleem zoals de strijd tegen de illegale immigratie (via het grondgebied van één der Partijen) van onderdanen van andere landen of statenloze personen.

8. Culturele samenwerking (art. 73 : Armenië en art. 76 : Georgië en Azerbeidzjan)

De Partijen gaan de verbintenis aan de culturele samenwerking te bevorderen en verwijzen in dit verband naar de samenwerkingsprogramma's van de Europese Unie.

6. Coopération en matière de démocratie et droits de l'homme (art. 68 : Arménie et art. 71 : Georgie et Azerbaïdjan)

Les parties s'engagent à coopérer dans toutes les matières qui concernent l'établissement et la consolidation des institutions démocratiques (renforcement de l'Etat de droit, protection des libertés fondamentales conformément aux principes du droit international et de l'OSCE). Une aide sera notamment apportée par la Communauté européenne en matière législative, de fonctionnement des institutions judiciaires et du système électoral.

7. Prévention des activités illégales et contrôle de l'immigration clandestine (art. 69-72 : Arménie et art. 72-75 : Georgie et Azerbaïdjan)

La prévention des activités illégales (corruption, contrefaçon, trafic de déchets industriels, commerce d'armes illicite) fait également l'objet d'une collaboration étroite (respectivement article 69 et article 72)).

Les parties conviennent en outre de collaborer afin d'empêcher l'utilisation de leurs systèmes financiers respectifs pour le blanchiment de capitaux provenant d'activités criminelles en général et du trafic illicite de la drogue en particulier (respectivement article 70 et article 73).

Une consultation mutuelle et une coordination étroite sont prévues dans la lutte contre la production, l'offre et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (respectivement, art. 71 et art. 74). Cette disposition contient les soins de santé préventifs et concerne bien évidemment des compétences de la Commission Communautaire Commune).

L'article 72 (pour ce qui concerne l'Arménie) et l'article 75 (pour la Géorgie et l'Azerbaïdjan) visent spécifiquement la lutte contre l'immigration clandestine et contient une clause de réadmission par laquelle chacune des parties s'engage à réintégrer tous ses ressortissants illégalement présents sur le territoire de l'autre Partie, sur simple demande et sans autre formalité. Des accords bilatéraux pourront être conclus entre les Etats membres de la Communauté et les Républiques afin de régler d'autres aspects de cette problématique, notamment la lutte contre l'immigration clandestine (via le territoire de l'une des parties) de ressortissants d'un Etat tiers ou d'apatrides.

8. Coopération culturelle (art. 73 : Arménie et art. 76 : Georgie et Azerbaïdjan)

Les Parties s'engagent à promouvoir la coopération culturelle et renvoient pour ce faire en termes généraux aux programmes de coopération existant dans l'Union Européenne.

9. Financiële samenwerking (art. 74-77 : Armenië en art. 77-80 : Georgië en Azerbeidzjan)

Om de doelstellingen van de overeenkomsten ten uitvoer te kunnen brengen, wordt aan de republieken tijdelijk financiële steun verstrekt in de vorm van schenkingen als vastgelegd in de TACIS-programma's.

Om zeker te stellen dat de beschikbare middelen optimaal worden aangewend, zien de Partijen erop toe dat er een nauwe samenwerking is met alle instanties die aan de hervormingsprogramma's in de betrokken republieken bijdragen (EBWO, IMF,...).

10. Institutionele aspecten (art. 78-85 : Armenië en art. 81-88 : Georgië en Azerbeidzjan)

De hoofdstukken gewijd aan de institutionele bepalingen voorzien in de oprichting van Samenwerkingsraden, die ten minste één maal per jaar op ministerieel niveau bijeenkomen. De Samenwerkingsraden hebben als taak toe te zien op de tenuitvoerlegging van de overeenkomsten en kunnen eveneens aanbevelingen formuleren met betrekking tot de samenwerking.

Bij het uitvoeren van hun opdracht, worden de Samenwerkingsraden bijgestaan door Samenwerkingscomités samengesteld uit vertegenwoordigers van de Lid-Staten en de Europese Commissie, enerzijds, en uit vertegenwoordigers van de regeringen van de respectieve republieken, anderzijds. Dit gebeurt meestal op het niveau van de hogere ambtenaren.

De Samenwerkingsraden kunnen hun bevoegdheden geheel of ten dele aan de Samenwerkingscomités delegeren. Zij mogen zelf speciale comités of organen oprichten om hen bij het vervullen van zijn taak bij te staan.

Er worden eveneens Parlementaire Samenwerkingscomités opgericht, bestaande uit leden van het Europees Parlement en van het Parlement van de republieken. Deze Comités, die met zelf bepaalde tussenpozen bijeenkomen, worden in kennis gesteld van de aanbevelingen van en de besprekingen binnen de Samenwerkingsraden aan wie zij zelf ook aanbevelingen kunnen doen.

Het voorzitterschap van de bijeenkomsten van deze organen wordt bij toerbeurt waargenomen door een vertegenwoordiger van de Europese Unie en een vertegenwoordiger van de republieken.

11. Mechanismen voor de regeling van geschillen (art. 86-90 : Armenië en art. 89-93 : Georgië en Azerbeidzjan)

Er is voorzien in een speciaal mechanisme ter regeling van geschillen die verband houden met de toepassing of de

9. Coopération, financière (art. 74-77 : Arménie et art. 77-80 : Georgie et Azerbaïdjan)

En vue de réaliser les objectifs de l'accord, les Républiques bénéficient d'une assistance technique temporaire sous forme de dons dans le cadre des programmes TACIS.

Afin d'assurer une utilisation optimale des ressources disponibles, les Parties veillent à une coordination étroite entre les différents contributeurs aux programmes de réforme dans les Républiques concernées (BERD, FMI, ...).

10 Aspects institutionnels (art. 78-85 : Arménie et art. 81-88 : Georgie et Azerbaïdjan)

Les chapitres consacrés aux dispositions institutionnelles prévoient la création de Conseils de Coopération, qui se réuniront au moins une fois par an au niveau ministériel. Ils auront pour tâche de superviser la mise en application de l'accord et pourront également formuler des recommandations en matière de coopération.

Les Conseils de coopération seront assistés, dans l'accomplissement de leurs tâches, par les Comités de coopération composés de représentants des Etats Membres et de la Commission Européenne d'une part, et de représentants des gouvernements des Républiques concernées d'autre part, normalement au niveau de hauts fonctionnaires.

Les Conseils de coopération peuvent déléguer tout ou partie de leur compétences aux Comités de coopération. Ils peuvent également constituer des comités ou organes spéciaux pour les aider dans l'accomplissement de leur mission.

Des Comités parlementaires de coopération sont également constituées, composés de membres du Parlement européen et de membres des Parlements des Républiques concernées. Ces Comités qui se réunissent selon une périodicité qu'ils déterminent, sont informés des recommandations et délibérations des Conseils de coopération et peuvent également adresser des recommandations à ces derniers.

La Présidence des réunions de ces différents organes est exercée, à tour de rôle, par un représentant de l'Union Européenne ou des Républiques.

11. Mécanismes de règlement des différends (art. 86-90 : Arménie et art. 89-93 : Georgie et Azerbaïdjan)

Un mécanisme spécifique est mis en place pour le règlement de différends pouvant surgir lors de l'application ou

uitlegging van de overeenkomsten : de Samenwerkingsraden zullen al het mogelijke doen om het geschil bij aanbeveling te beslechten.

Indien het geschil niet kan worden geregeld, wijzen de Partijen bemiddelaars aan. Deze kunnen met meerderheid van stemmen aanbevelingen nemen die niet bindend zijn voor de Partijen.

12. Duur van de overeenkomst (art. 94 : Armenië en art. 97 : Georgië en Azerbeïdzjan)

De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomsten worden gesloten voor een eerste periode van 10 jaar. Ze worden automatisch telkens met een jaar verlengd tenzij ze door één van de Partijen ten minste zes maanden vóór het verstrijken van de Overeenkomst schriftelijk worden opgezegd.

*
* *

III. POLITIEKE EN ECONOMISCHE CONTEXT

Uit politiek oogpunt, kan er worden van uitgegaan dat het ontwikkelen van nieuwe vormen van samenwerking en partnerschap met de republieken Georgië, Armenië en Azerbeïdzjan deel uitmaakt van een strategie die tot doel heeft een grotere stabiliteit en veiligheid op het Europese continent te bewerkstelligen.

De interne conflicten hebben, sinds de onafhankelijkheid van de drie republieken, immers een ernstige hypothec geleegd op de politieke en economische toekomst van de transkaukasische regio.

Hoewel de drie republieken de weg van de economische hervormingen zijn ingeslagen, zullen deze, tot een definitieve, politieke oplossing wordt gevonden voor de conflicten, blijven afhangen van humanitaire hulp.

Ondanks het feit dat bepaalde voorwaarden om tot een Partnerschap te komen niet of niet volledig vervuld zijn, hebben de Europese Unie en haar Lid-Staten het toch opportuun geoordeeld nu reeds - en onder strenge voorwaarden - partnerschapsakkoorden af te sluiten teneinde volgende belangen veilig te stellen :

I. Mensenrechten en democratie : het instellen én consolideren van de democratie en de mensenrechten maken deel uit van de doelstellingen van het buitenlands beleid van de Unie en zijn het fundament voor vrede en veiligheid in de regio. De band tussen een rechtsstaat die mensenrechten en fundamentele vrijheden respecteert en economische ontwikkeling is immers onmiskenbaar te leggen.

de l'interprétation des accords : les conseils de coopération s'efforceront de les régler par voie de recommandation.

En cas d'échec, les parties désigneront des conciliateurs qui pourront adopter à la majorité des recommandations non contraignantes pour les parties.

12 Durée de l'accord (art. 94 : Arménie et art. 97 : Georgie et Azerbaïdjan)

Les Accords de Partenariat et de Coopération sont conclus pour une période initiale de dix ans. Ils seront renouvelés d'office d'année en année si aucune des parties ne les dénonce par écrit six mois au moins avant les dates d'expiration.

*
* *

III. CONTEXTE POLITIQUE ET ECONOMIQUE

D'un point de vue politique, le développement de nouvelles formes de coopération et de partenariat avec les Républiques de Géorgie, d'Arménie et d'Azerbaïdjan s'explique dans le cadre d'une stratégie qui se donne pour but d'instaurer une stabilité et une sécurité accrue sur le continent européen.

En effet, depuis l'indépendance des trois Républiques, des conflits internes ont fait peser une sérieuse hypothèque sur l'avenir économique et politique de la région de Transcaucasie.

Bien que les trois Républiques se soient engagées dans une voie de réformes économiques, elles resteront dépendantes de l'aide humanitaire jusqu'à ce qu'une solution politique définitive aux conflits ait été trouvée.

Malgré que certaines conditions pour un Partenariat ne soient pas remplies, l'Union Européenne et ses Etats Membres ont pourtant jugé opportun de signer dès à présent - et avec des conditions sévères - des Accords de Partenariat afin d'assurer les intérêts suivants :

I. Droits de l'homme et démocratie : l'instauration et la consolidation de la démocratie et le respect des droits de l'homme font partie des objectifs de la politique extérieure de l'Union et constituent le fondement pour la paix et la sécurité dans la région. Entre un Etat de droit respectant les droits de l'homme et les libertés fondamentales et le développement économique un lien incontestable doit être posé.

II. Geopolitiek/veiligheid : Eén van de doelstellingen is politieke stabiliteit te brengen in dat deel van de wereld waar Rusland, Turkije en Iran belangen hebben en waar de toegang tot de energiebronnen van de Kaspische Zee een belangrijke geopolitieke factor vormt.

De EU hecht tevens veel belang aan samenwerking omwille van de strijd tegen de netwerken van georganiseerde misdaad, die een ideale voedingsbodem vinden in de desastreuze economische en politieke situatie in de republieken en die vertakkingen blijken te hebben tot in de E.U.

III. Economisch : De EU heeft economische belangen vooral in de energiesector in Azerbeidzjan. Vooral het offshore aanboren van de olievelden in de Kaspische Zee is zeer belangrijk voor de Unie op het vlak van investeringen maar ook voor de Unie als belangrijk eindverbruiker.

IV. Leefmilieu : De belangen van de EU betreffen ook de verouderde kerncentrales in Armenië en de rampzalige gevolgen van een niet volgens de regels der kunst uitgevoerde exploitatie van de energiebronnen in de Kaspische Zee.

Zoals blijkt uit het overzicht van de inhoudelijke bepalingen van onderhavige overeenkomsten bevatten deze tal van aanknopingspunten met regionale bevoegdheden. Deze verdragen kunnen dan ook een goede basis voor een potentiële samenwerking tussen instellingen, ondernemingen en individuen van de betrokken republiek en het Brussels Gewest vormen.

De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomsten zijn gemengde verdragen waarmee de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie hun instemming zullen dienen te betuigen, alvorens ze door België geratificeerd kunnen worden.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

II. Géo-politique/sécurité : Un des objectifs fixés est d'apporter une stabilité politique dans cette partie du monde qui intéresse la Russie, la Turquie et l'Iran et où l'accès aux sources d'énergie de la Mer caspienne forme un facteur géo-politique non-négligeable.

D'autre part, l'UE accorde une grande importance à la coopération en raison de la lutte contre les réseaux criminels organisés qui trouvent un terrain favorable dans la situation politique et économique désastreuse des Républiques concernées et dont les ramifications semblent s'étendre jusqu'au sein de l'UE.

III. Economique : l'UE a des intérêts économiques en Azerbaïdjan, principalement dans le secteur de l'énergie. Le forage offshore de champs de pétrole dans la Mer caspienne surtout, est d'une importance capitale pour l'Union sur le plan des investissements mais également pour l'Union en tant qu'important consommateur final.

IV. Environnement : Les intérêts de l'U.E. se portent également vers les centrales nucléaires désuètes en Arménie et vers les conséquences désastreuses qui pourraient en résulter du fait du non-respect des règles dans l'exploitation des sources d'énergie dans la Mer caspienne.

Des dispositions de fond des Accords concernés, il apparaît que ceux-ci contiennent de nombreux points touchant aux compétences régionales. Aussi, ces conventions peuvent-elles former une base intéressante de coopération possible entre les institutions, les entreprises et les individus des Républiques concernées et la Région de Bruxelles-Capitale.

Les Accords de Partenariat et de Coopération sont des traités mixtes auxquels le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et l'Assemblée Réunie de la Commission Communautaire Commune auront à donner leur assentiment avant que la Belgique ne puisse procéder à leur ratification.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs Locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et des Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met
volgende internationale Akten :

- de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Georgië, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV en V, één Protocol en Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 22 april 1996;
- de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Armenië, anderzijds, en Bijlagen I, II, III en IV, één Protocol en Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 22 april 1996;
- de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Azerbeidzjan, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV en V, één Protocol en Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 22 april 1996;

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Volgende internationale Akten zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben:

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment aux
Actes internationaux ci-après :

- l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Géorgie, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV et V, un Protocole et Acte final, faits à Luxembourg le 22 avril 1996;
- l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République d'Arménie, d'autre part, et Annexes I, II, III et IV, un Protocole et Acte final, faits à Luxembourg le 22 avril 1996;
- l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République d'Azerbaïdjan, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV et V, un Protocole et Acte final, faits à Luxembourg le 22 avril 1996;

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

Les Actes internationaux suivants sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet :

- de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Georgië, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV en V, één Protocol en Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 22 april 1996;
- de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Armenië, anderzijds, en Bijlagen I, II, III en IV, één Protocol en Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 22 april 1996;
- de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Azerbeidzjan, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV en V, één Protocol en Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 22 april 1996;

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

- l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Géorgie, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV et V, un Protocole et Acte final, faits à Luxembourg le 22 avril 1996;
- l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République d'Arménie, d'autre part, et Annexes I, II, III et IV, un Protocole et Acte final, faits à Luxembourg le 22 avril 1996;
- l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République d'Azerbaïdjan, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV et V, un Protocole et Acte final, faits à Luxembourg le 22 avril 1996;

Bruxelles, le

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

Advies van de Raad van State

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 19 maart 1997 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest « houdende instemming met volgende internationale Akten :

- de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Georgië, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV en V, één Protocol en Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 22 april 1996;
- de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Armenië, anderzijds, en Bijlagen I, II, III en IV, één Protocol en Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 22 april 1996;
- de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Azerbeïdzjan, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV en V, één Protocol en Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 22 april 1996».

heeft op 17 april 1997 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

De heren	J. DE BRABANDERE,	kamervoorzitter,
	M. VAN DAMME, D. ALBRECHT,	staatsraden,
	G. SCHRANS, E. WYMEERSCH,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier,

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. DE BRABANDERE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer J. DRIJKONINGEN, referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS

De Voorzitter,

J. DE BRABANDERE

Avis du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 19 mars 1997, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale « portant assentiment aux Actes internationaux ci-après :

- l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Géorgie, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV et V, un Protocole et Acte final, faits à Luxembourg le 22 avril 1996;
- l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République d'Arménie, d'autre part, et Annexes I, II, III et IV, un Protocole et Acte final, faits à Luxembourg le 22 avril 1996;
- l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République d'Azerbaïdjan, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV et V, un Protocole et Acte final, faits à Luxembourg le 22 avril 1996».

a donné le 17 avril 1997 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

Messieurs	J. DE BRABANDERE,	président de chambre,
	M. VAN DAMME, D. ALBRECHT,	conseillers d'Etat,
	G. SCHRANS, E. WYMEERSCH,	assesseurs de la section de législation,
Madame	A. BECKERS,	greffier,

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. DE BRABANDERE.

Le rapport a été présenté par M.P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. DRIJKONINGEN, référendaire.

Le Griffier,

A. BECKERS

Le Président,

J. DE BRABANDERE

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met
volgende internationale Akten :**

- de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Georgië, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV en V, één Protocol en Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 22 april 1996;
- de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Armenië, anderzijds, en Bijlagen I, II, III en IV, één Protocol en Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 22 april 1996;
- de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Azerbeidzjan, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV en V, één Protocol en Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 22 april 1996;

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment aux
Actes internationaux ci-après :**

- l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Géorgie, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV et V, un Protocole et Acte final, faits à Luxembourg le 22 avril 1996;
- l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République d'Arménie, d'autre part, et Annexes I, II, III et IV, un Protocole et Acte final, faits à Luxembourg le 22 avril 1996;
- l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République d'Azerbaïdjan, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV et V, un Protocole et Acte final, faits à Luxembourg le 22 avril 1996;

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1er

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Artikel 2

Volgende internationale Akten zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben. (*)

- de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Georgië, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV en V, één Protocol en Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 22 april 1996;
- de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Armenië, anderzijds, en Bijlagen I, II, III en IV, één Protocol en Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 22 april 1996;
- de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Azerbeidzjan, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV en V, één Protocol en Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 22 april 1996;

Brussel, 16 mei 1997.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

Article 2

Les Actes internationaux suivants sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet. (*)

- l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Géorgie, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV et V, un Protocole et Acte final, faits à Luxembourg le 22 avril 1996;
- l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République d'Arménie, d'autre part, et Annexes I, II, III et IV, un Protocole et Acte final, faits à Luxembourg le 22 avril 1996;
- l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République d'Azerbaïdjan, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV et V, un Protocole et Acte final, faits à Luxembourg le 22 avril 1996;

Bruxelles, le 16 mai 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

(*) De volledige tekst van de internationale Akten kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

(*) Le texte intégral des Actes internationaux peut être consulté au greffe du Conseil.

